

Joseph Sandalinas

SANDICO français-espagnol

Tourisme



CONSEILS D'UTILISATION

Un seul critère : le nom

Ce dictionnaire a pour base de recherche le seul **nom**. Mais, en revanche, on est assuré de trouver ce nom associé à un adjectif dans les emplois les plus courants :

par exemple :

on ne trouvera rien aux entrées '*opportun*', '*donné*' ou '*certain*', mais par contre au terme '*moment*', on trouvera les traductions de :

au moment opportun : **en** el momento oportuno

à un certain moment : **en** cierto momento

à un moment donné : **en** un momento dado – **en** cierto momento

ces trois expressions étant d'usage courant dans le langage quotidien du touriste.

Toujours choisir le premier nom

l'avion de tourisme : **la** avioneta – el avión de turismo – el avión comercial

manger de la **brioche** au petit-déjeuner : desayunar brioche – comer bollo de leche para el desayuno

je n'ai pas fermé l'œil jusqu'à une heure avancée de la nuit : no concilié el sueño hasta bien entrada la noche

A l'intérieur de chaque sens, selon l'ordre alphabétique, les traductions proposées.

pied

à pieds joints : a pies juntillas

être pieds nus : ir descalzo,a – andar descalzo,a

marcher pieds nus : ir descalzo,a – andar descalzo,a

pieds nus : descalzo,a

On a également souligné en gras les ‘pièges’ de la traduction, pour attirer l’attention du lecteur sur ces derniers.

les contrôles à l’embarquement (transports) : los controles **de** embarque
faire une halte en chemin pour manger : hacer **un** alto **en** el camino para comer

il reste deux kilomètres à parcourir : quedan dos kilómetros **por** recorrer

Enfin, chaque règle se devant d’avoir ses exceptions, pour ne pas alourdir certaines ‘entrées’, comme ‘*coup*’, ‘*faveur*’, ‘*forme*’, on recherchera la traduction au terme second de l’expression.

Nous espérons donc que ce travail s’avèrera de quelque utilité pour bien des lycéens et étudiants, peut-être aussi pour nos collègues, mais également pour tous les professionnels confrontés aux difficultés de traduction.

A

abbaye

l'abbaye de Sénanque (architecture : Provence) : la abadía de Sénanque

l'abbaye vaut le déplacement : vale **la** pena ir a ver la abadía

l'abbaye vaut le détour : vale **la** pena ir a ver la abadía

une abbaye cistercienne : una abadía cisterciense

abribus

attendre à l'abribus (transports) : esperar **en la** marquesina de parada – esperar **en la** parada de autobús

je t'attendrai à l'abribus : te esperaré **en la** parada del autobús

l'abribus de la rue Salvat : **la** marquesina de la calle Salvat

abside

l'abside de la cathédrale (architecture) : **el** ábside de la catedral

l'abside de la chapelle (architecture) : **el** ábside de la capilla

l'abside triflée (architecture) : **el** ábside triconque – **el** ábside trebolado – **el** ábside tricoro

l'abside trilobée (architecture) : **el** ábside triconque – **el** ábside trebolado – **el** ábside tricoro

absidiole

l'absidiole de la cathédrale (architecture) : la capilla radial de la catedral

l'absidiole de la chapelle (architecture) : la absidiola de la capilla

accès

accès (à un lieu)

à accès immédiat : **con** acceso **inmediato**

‘accès au quai aux personnes munies d’un billet’ (trains) : ‘prohibido el acceso a personas sin billete’

‘accès aux quais’ (sur panneau : gare) : ‘acceso a **las** vías’ – ‘acceso a los andenes’

‘accès interdit’ (passage) : ‘paso prohibido’

‘accès réservé aux riverains’ (passage) : ‘paso exclusivo para vecinos’

avoir accès à un lieu : tener acceso a un lugar – acceder a un lugar

d’accès facile (lieu) : de fácil acceso

difficile d’accès : de difícil acceso

d’un accès facile : de fácil acceso

d’un accès malaisé : de difícil acceso

être *difficile d’accès* (lieu) : ser **de** difícil acceso

être *facile d’accès* (lieu) : ser **de** fácil acceso

facile d’accès : **de** fácil acceso

faciliter l’accès : facilitar el acceso

l’accès aux quais (gare) : el acceso a los andenes

‘l’accès aux quais est interdit’ (trains) : ‘el acceso a los andenes está prohibido’

l’accès est fermé au public (lieu) : el acceso está cerrado al público

l’accès interdit (à un lieu) : el paso prohibido – **la** entrada prohibida

l’accès libre : el libre acceso – el acceso libre

le libre accès : el libre acceso

les accès ne sont pas adaptés aux handicapés : los accesos no son adecuados para discapacitados

accident

accident (événement fortuit)

l’accident de parcours (fig – contretemps, problème) : el contratiempo – el percance – el imprevisto

l’accident de parcours (fig – faux-pas) : el desliz

par accident (fig : de façon inattendue) : por casualidad – casualmente – por accidente

par accident (fig : involontairement) : sin querer

sans accident (fig – sans problème) : sin percance

accident (avec dommages)

avoir accident sur accident : tener accidente **tras** accidente

avoir un accident : tener un accidente – sufrir un accidente –
accidentarse

causer un accident : causar un accidente – accidentar

dans l'accident, il y a eu deux victimes (avec véhicules) : en el
atropellamiento hubo dos víctimas

des accidents en série : unos accidentes en cadena

échapper à un accident : lograr salvarse **de** un accidente

être blessé dans un accident : ser herido en un accidente

être victime d'un accident : accidentarse – ser víctima de un accidente

frôler l'accident (fig) : provocar casi un accidente – evitar de milagro un
accidente

il a eu un accident de voiture : ha tenido un accidente de coche

il a eu un accident spectaculaire : sufrió un aparatoso accidente

il est arrivé un accident : ha habido un accidente

il roulait si vite qu'il a eu un accident : conducía tan rápido que tuvo un
accidente

il y a eu un accident au carrefour : hubo un accidente **en** el cruce

l'accident a fait deux morts et trois blessés : el accidente causó dos
muertos y tres heridos

l'accident a fait trois victimes : el accidente provocó tres víctimas
mortales

l'accident de la circulation : el accidente de tráfico – el accidente de
circulación

l'accident de la route : el accidente de carretera – el accidente de tráfico
– el accidente de circulación

l'accident de montagne : el accidente **en** montaña

l'accident de voiture : el accidente de coche – el accidente de automóvil
– el accidente automovilístico

les accidents de **la** mine : los accidentes de mina

les accidents de la route : los accidentes **del** tráfico – los accidentes de
tráfico

sortir indemne d'un accident : salir ileso de un accidente

un accident est si vite arrivé ! : ¡ un accidente ocurre tan rápido !

accompagnateur

avec accompagnateur (voyage) : con acompañante – con guía turístico

l'accompagnateur des touristes (voyage organisé) : el acompañante de
los turistas

accomplissement

l'accomplissement d'un projet : **la** realización de un proyecto – **la** ejecución de un proyecto

accostage

l'accostage d'un navire (maritime) : el atraque de un buque – **la** arribada de un buque – el arribaje de un buque – el atracamiento de un buque – **la** atracada de un buque

accotement

'accotements non stabilisés' (panneau) : 'arcenes no praticables' – 'arcenes no transitables'

l'accotement non stabilisé (route) : el arcén impracticable – el arcén sin afirmar – el arcén no pavimentado

l'accotement stabilisé (route) : el arcén praticable – el arcén pavimentado

stationner sur l'accotement (route) : estacionarse **en** el arcén

accrochage

accrochage (légère collision)

avoir un accrochage avec (accident) : tener un choque con – tener **una** colisión con

avoir un accrochage sur la route (accident) : tener un pequeño percance **en el** camino

accrochage (fig – altercation)

avoir un accrochage avec (fig – dispute) : tener un altercado con – tener **una** agarrada con – tener **una** disputa con – tener **una** enganchada con

accueil

'l'accueil' se traduit par :

– '**la** *acogida*', '*el recibimiento*' ou '**la** *bienvenida*' lorsqu'il s'agit de la façon d'accueillir ;

– '**la** *recepción*' lorsqu'il s'agit du lieu.

accueil (de personne)

'en vous remerciant de votre accueil' (correspondance) : 'agradeciéndoles su acogida'

faire bon accueil à qq'un : dispensar **una** calurosa acogida a alguien – acoger **con** amabilidad a alguien – acoger bien a alguien – recibir bien a alguien

faire un excellent accueil à : dar **una** excelente acogida a

l'accueil manquait de chaleur : al recibimiento le faltaba calidez

le bon accueil : **la** buena acogida – el agasajo

merci de votre accueil : gracias **por** su acogida

'nous vous remercions de l'aimable accueil que vous avez bien voulu nous réserver' (correspondance) : 'les agradecemos **la** amable acogida que han tenido a bien reservarnos'

organiser l'accueil des touristes : organizar **la** acogida de los turistas

recevoir un accueil chaleureux : recibir **una** calurosa bienvenida

réserver un bon accueil à qq'un : preparar **un** buen recibimiento a alguien – preparar una buena acogida a alguien

accueil (lieu)

attendre à l'accueil (lieu) : esperar **en la** recepción

'demander à l'accueil' (renseignements) : 'preguntar **en la** recepción'

demandez à l'accueil si vous voulez des renseignements : pregunte **en la** recepción si quiere información

'faites-vous annoncer à l'accueil' : 'anúnciese **en** recepción'

'vous êtes priés de vous faire connaître à l'accueil' : 'se les ruega que se presenten **en** recepción'

s'adresser à l'accueil (hôtel, etc) : dirigirse a **la** recepción

achat

effectuer un achat : efectuar **una** compra

faire des achats (faire les courses) : ir **de** compras

faire des achats en ville (faire les courses) : ir **de** compras **al** centro

nous avons mis nos achats dans la voiture : pusimos **las** compras en **el** coche

nous irons faire des achats en ville : iremos de compras **al** centro

régler ses achats à la caisse (payer) : pagar su compra **en** la caja

acompte

'l'acompte' peut se traduire par 'el anticipo', 'el adelanto' ou 'la cantidad a cuenta'.

déduire un acompte : deducir un anticipo – descontar un anticipo

demander un acompte : pedir un anticipo – pedir un adelanto

l'acompte provisionnel : el pago provisional – el pago a cuenta – **la** cantidad a cuenta

verser en acompte : abonar **a** cuenta

verser un acompte sur le montant total : pagar un anticipo sobre el importe total

acropole

l'acropole d'Athènes : la acrópolis de Atenas

acrotère

l'acrotère du temple grec (architecture : pointe de façade) : **la** acrotera del templo griego

activité

il y aura beaucoup d'activités pendant notre séjour : habrá muchas actividades durante nuestra estancia

les activités de loisirs : las actividades de ocio

les activités de plein air : las actividades de exterior – las actividades **al** aire libre

les activités d'éveil (enseignement) : las actividades didácticas para niños – las actividades de aprendizaje – las actividades **para** despabilar a los niños

les activités d'intérieur : las actividades de interior

les activités manuelles : **los** trabajos manuales

organiser de nombreuses activités pour les enfants (centre aéré, etc.) : organizar numerosas actividades para los niños

addition

demander l'addition (restaurant) : pedir la cuenta

'garçon, l'addition' (restaurant) : 'camarero, ¡ la cuenta !'

ils ont soigné l'addition ! (fam – restaurant, etc.) : ¡ menudo sablazo nos han pegado !

j'ai demandé l'addition (restaurant) : he pedido la cuenta

'l'addition est salée !' (fam) : ¡ salió cara la broma !

'l'addition, s'il-vous-plaît' (restaurant) : 'la cuenta, por favor'

payer l'addition : pagar la cuenta

saler l'addition (fig – restaurant, etc.) : hinchar la cuenta – cargar la mano **en** la cuenta

une addition salée (fig – restaurant, etc.) : una cuenta hinchada – una cuenta excesiva – una cuenta disparatada – una cuenta cargada
une addition soignée (fam – restaurant, etc.) : una cuenta inflada

adepte

faire/gagner des adeptes : ganar adeptos – sumar adeptos – captar adeptos

faire de nouveaux adeptes : atraer nuevos adeptos

l'adepte de qqch : el adepto **a** algo

un adepte de la marche : un adicto **a** la marcha

un adepte du soleil (vacancier) : un aficionado **al** sol

adhérent

les adhérents de (association, club) : los miembros de – los socios de

adhésion

l'adhésion à un club : la inscripción a un club

l'adhésion à une association : la inscripción a una asociación

admission

l'admission à l'hôpital (entrée) : – la admisión **en** el hospital – el ingreso **en** el hospital

adresse

connaître de bonnes adresses (lieux intéressants) : conocer buenos sitios

donner son adresse : dar su dirección

je vais noter ton adresse dans mon agenda : voy a apuntar tu dirección en **la** agenda

mettre son adresse au dos de l'enveloppe : poner su dirección **en la** parte de atrás **del** sobre

une bonne adresse (hôtel) : **un** buen hotel – una buena casa

une bonne adresse (magasin) : una buena tienda – una buena casa

une bonne adresse (restaurant) : **un** buen restaurante – una buena casa

'voici mon adresse' : 'he aquí mi dirección' – 'he aquí mis señas'

aérateur

l'aérateur de toit (caravane) : **la** ventanilla de ventilación del techo

l'aérateur latéral (caravane) : el repiradero lateral

aérodrome

l'aérodrome local (avions) : el aeródromo local

aérogare

'l'aérogare' se traduit par :

- '**el terminal**' lorsqu'il s'agit de l'aérogare d'un aéroport ;
- '**el terminal de transportes**' lorsqu'il s'agit de l'aérogare desservant un aéroport.

l'aérogare de passagers (aéroport) : **el** terminal de pasajeros

l'aérogare de Roissy : **el** terminal de Roissy – la estación terminal de Roissy – la estación aérea de Roissy

l'aérogare satellite (aéroport) : **el** terminal satélite de pasajeros

aéroglisser

l'aéroglisser a décollé : el hidroplano ha despegado – el aerodeslizador ha despegado – el overcraft ha despegado

aéroport

accueillir qq'un à l'aéroport : recibir a alguien **en** el aeropuerto

'aéroports espagnols et navigation aérienne' : 'aeropuertos españoles y navegación aérea' (AENA)

atterrir à l'aéroport de : aterrizar **en** el aeropuerto de

j'irai t'attendre à l'aéroport : iré a esperarte al aeropuerto

l'aéroport de destination : el aeropuerto de destino

l'aéroport d'embarquement : el aeropuerto de embarque

l'aéroport international : el aeropuerto internacional

l'aéroport national : el aeropuerto nacional

un aéroport fréquenté : un aeropuerto transitado – un aeropuerto concurrido

affaire

affaire (opération avantageuse)

c'est une affaire (aubaine) : es una ganga – es **un** chollo

c'est une bonne affaire (aubaine) : es una ganga – es **un** chollo – es una adquisición

c'est une très bonne affaire : es **un** excelente negocio

faire une affaire (fam) : hacer **un** buen negocio

il y a des affaires en or, au Corte Inglés : en El Corte Inglés, tienen ofertas increíbles

la bonne affaire : la ganga – **el** chollo – la bicoca – la bolichada

profiter d'une bonne affaire : beneficiarse de **un** chollo – beneficiarse de una ganga

rater une affaire (bonne occasion) : dejar escapar una ganga

renifler la bonne affaire : husmear **el** buen negocio

une affaire en or (d'or) (aubaine) : una ganga – una oportunidad de oro – **un** negocio magnífico – **un** negocio redondo

une bonne affaire : **un** buen negocio – una ganga – una oportunidad

affaires (objets usuels, vêtements)

brosser ses affaires (vêtements) : cepillarse **la** ropa

emporter ses affaires (objets) : llevarse sus pertenencias

enlever ses affaires de : quitar sus cosas de

entasser ses affaires dans un placard : amontonar sus cosas en un armario

j'ai apporté mes affaires : he llevado mis cosas

laisser traîner ses affaires : dejar sus cosas tiradas

les affaires de plage (objets) : los bártulos **para** la playa – las cosas **para** la playa

les affaires de toilette : **los** objetos de aseo

les affaires de tous les jours (vêtements) : **la** ropa de diario

les affaires personnelles (effets personnels) : las pertenencias – **los** efectos personales – las cosas de uso personal

où sont ses affaires ?(objets) : ¿ dónde está sus cosas ?

ranger ses affaires (plier bagage) : guardar sus cosas

ranger ses affaires (mettre de l'ordre) : ordenar sus cosas

range tes affaires ! (plier bagages) : ¡ guarda tus cosas !

affichage

consulter l'*affichage* (panneau d'informations) : consultar el panel de información

l'affichage de l'heure de départ (gare) : el indicador de hora de salida

l'affichage des prix (commerce) : **la** indicación de los precios – el etiquetaje de los precios – el marcaje de los precios

affluence

il y a affluence (de personnes) : hay gran concurrencia

il y a trop d'affluence à cette heure-là : hay demasiada afluencia a esa hora

l'affluence de gens : la afluencia de gente – la concurrencia de gente

l'affluence de spectateurs : la afluencia de espectadores

une affluence record (visiteurs) : una concurrencia récord – una afluencia récord

affluent

un affluent de l'Ebre (géographie) : un afluente del Ebro

afflux

l'afflux de touristes : **la** afluencia de turistas – el aflujo de turistas

affranchissement

l'affranchissement d'une lettre : el franqueo de una carta

affût

à l'affût du sensationnel (presse) : al acecho de **lo** sensacional

être à l'affût des bonnes affaires : estar al acecho de **un** buen negocio

agence

l'agence de location : la agencia de alquilar

l'agence de location de voitures : la agencia de alquilar de coches

l'agence de tourisme : la agencia de viajes

l'agence de voyages : la agencia de viajes

l'agence immobilière : la agencia **in**mobiliaria – la **in**mobiliaria – la correduría de fincas

agent

appeler un agent (dans la rue) : llamar a un guardia – llamar a un agente – llamar a un policía

l'agent de douane : el agente de aduanas – el funcionario de aduanas – el aduanero

l'agent de police : el agente de policía – el agente del orden – el guardia – el guardia urbano – el policía

l'agent de tourisme : el agente de turismo

l'agent de voyages : el agente de viajes – el agente de turismo

agglomération

en agglomération (en ville) : en poblado – en la ciudad

l'agglomération madrilène : la aglomeración urbana de Madrid – Madrid y sus suburbios – **el** área metropolitana de Madrid

l'agglomération parisienne : la aglomeración urbana de París – la conurbación parisina – París y sus suburbios – la concentración parisina

la grande agglomération : la urbe

une agglomération urbaine : una aglomeración urbana

traverser une agglomération : atravesar una localidad – atravesar **un** poblado – atravesar una ciudad – atravesar **un** pueblo

agora

l'agora d'Athènes (place) : **el** ágora de Atenas

agrément

d'agrément (décoration, etc) : de adorno

d'agrément (voyage, etc) : de placer

l'agrément des vacances (tourisme) : el encanto de las vacaciones

l'agrément d'une plage (charme) : el encanto de una playa

offrir des agréments (des services) : ofrecer diversos servicios

plein d'agrément (personne) : lleno de atractivo

aiguille

aiguille (géographie)

l'aiguille de mer (piton rocheux) : **el** farallón

l'aiguille du Dru (géographie) : **el** picacho del Dru

aiguille (architecture)

l'aiguille du clocher : la aguja del campanario

l'aiguille d'une église (architecture) : la aguja de una iglesia

l'aiguille d'un pont (architecture) : la aguja de un puente

aile

aile (avion)

être assis près de l'aile de l'avion : estar sentado cerca **del** ala del avión

aile (véhicule)

accrocher l'aile de la voiture (seul) : rozar la aleta **del** coche

accrocher l'aile d'une voiture (accident) : chocar **con el** guardabarros de **un** coche

l'aile de la voiture : la aleta del coche – **el** ala **del** coche – **el** alerón **del** coche – **el** guardabarros **del** coche

une aile froissée (auto) : una aleta abollada

aile (architecture)

ajouter une aile à la maison : añadir **un** ala a la casa

l'aile du moulin : **el** aspa del molino

l'aile d'un bâtiment : **el** ala del edificio

les ailes d'un château (construction) : las alas de un castillo

air

air (l'atmosphère)

il fait beaucoup d'air aujourd'hui (météo) : hoy hace mucho aire

il y a de l'air aujourd'hui : hoy sopla el aire

l'air de la campagne : el aire del campo

l'air de la mer : el aire marino

l'air est très pollué à Athènes : el aire de Atenas está muy contaminado

l'air pollué : el aire contaminado

l'air pur : el aire puro

l'air pur des sommets : el aire puro de las montañas

l'air de ce bar est irrespirable : **la** atmósfera de este bar está muy cargada

l'air vif de la montagne (atmosphère) : el aire fresco de la montaña

le bon air de la campagne lui fera du bien : el aire puro **del** campo le sentará bien

un air frais (vent) : un aire fresco

un air salubre : un aire sano – un aire saludable

un air tonifiant : un aire tonificante

un air vivifiant (atmosphère) : un aire vivificante – un aire vivificador

air (espace libre)

à l'air (dehors) : al aire

(la poitrine) à l'air : (**con el** pecho) al aire

à l'air libre (dehors) : al aire libre

aller par air (voyager) : ir por aire

au grand air (dehors) : al aire libre

(un sport) de plein air : (un deporte) **al** aire libre

dormir en plein air : dormir **al** aire libre

en plein air (dehors) : **al** aire libre – **a** cielo abierto

je suis sorti prendre l'air dans la rue : salí **a** la calle **a** tomar el aire

jouer en plein air : jugar **al** aire libre

le grand air : el aire libre

sortir prendre (un peu) l'air : salir a tomar (un rato) el aire

vivre au grand air : vivir al aire libre

airbag

l'airbag conducteur (véhicule) : el airbag conductor – el cojín de seguridad conductor

l'airbag frontal (véhicule) : el airbag frontal

l'airbag latéral (véhicule) : el airbag lateral

l'airbag passager et latéraux (véhicule) : el airbag acompañante y laterales

le double airbag (véhicule) : el doble airbag – el airbag conductor y pasajero

airbus

l'airbus de Iberia (avion) : el aerobús de Iberia – el airbus de Iberia

aire

aire (zone)

l'aire d'autoroute (de repos) : **el** área de descanso

l'aire de détente : la zona de esparcimiento

l'aire de jeu (sport) : **el** campo de juego – **el** área de juego

l'aire de jeu(x) (pour enfants) : la zona de juegos – **el** área de juego – el parque infantil

l'aire de jeux du paquebot (bateau) : la zona de recreo del trasatlántico

l'aire de loisirs : la zona de esparcimiento

l'aire de pique-nique : la zona de picnic

l'aire de ravitaillement (station-service) : **el** puesto de bombeo

l'aire de repos (autoroute) : **el** área de descanso – la zona de descanso – la parada

l'aire de service (autoroute) : **el** área de servicio(s)

l'aire de stationnement : la zona de estacionamiento – **el** área de estacionamiento – **el** área de aparcamiento

album

un album (de) photos : un álbum de fotos

alcazar

l'alcazar de Ségovie (château) : el alcázar de Segovia

alcootest

faire subir l'alcootest à qq'un (examen) : someter a alguien **a la** prueba del alcohol

l'alccotest est positif : el alcoholómetro es positivo – el alcohótest es positivo

alentour

aux alentours (spatial) : alrededor de – **en** los alrededores – **en las** cercanías – cerca de

(Madrid) et ses alentours : (Madrid) y sus alrededores

les alentours de Valladolid : **las** afueras de Valladolid – los alrededores de Valladolid

allée

allée (voie destinée à la promenade)

border une allée (arbres, etc.) : bordear una alameda – bordear **un** paseo

cette allée mène au château : esta alameda conduce al castillo

l'allée de peupliers : la alameda

la **contre**-allée (avenue) : la contracalle

une allée cavalière (réservée aux cavaliers) : **un** camino de herradura – una pista de herradura

une allée dans un parc : **un** camino

une allée bordée d'arbres : una alameda

allée (passage couvert)

l'allée couverte (galerie) : la galería cubierta

l'allée couverte (archéologie) : la galería cubierta

une allée couverte : una galería

allées (déplacement)

faire des allées et venues (entre... et...) : ir y venir (**de... a...**)

les allées et venues (déplacements) : las idas y venidas

aller

'l'aller' (trajet) se traduit par '**la ida**' ;

'l'aller' (billet) se traduit par '**la ida**' ou '*el billete de ida*'.

aller (trajet, voyage)

à l'aller : a **la** ida

faire des allers et retours (personnes, documents) : ir y venir

faire l'aller-retour : ir y volver

il peut faire l'aller-retour dans la journée : le da tiempo a ir y volver en **el día**

l'aller m'a paru long : el viaje de ida me pareció largo

l'aller m'a semblé plus long que le retour : el viaje de ida me pareció más largo que el viaje de vuelta

l'aller prend plus de temps que le retour : **la** ida dura más que **la** vuelta

l'aller et le retour (trajet) : **la** ida y **la** vuelta

ne faire que l'aller et retour : ir y volver

on s'est arrêté (deux fois) *à l'aller* : a **la** ida, nos paramos (dos veces)

aller (billet)

l'aller et le retour (billet) : el billete de ida y **la** vuelta

l'aller-retour (train : billet) : el billete de ida y vuelta

l'aller simple (train : billet) : **la** ida – el billete de ida – el billete sencillo

un aller-retour, *s'il vous plaît* ! : ¡ un billete de ida y vuelta, por favor !

un aller simple (billet de voyage) : un billete de ida – un billete sencillo

un aller simple pour Barcelona, s'il vous plaît : un billete de ida para Barcelona, por favor

alpinisme

faire de l'alpinisme (sport) : practicar alpinismo

l'alpinisme est un sport difficile : el alpinismo es un deporte difícil

alpiniste

l'alpiniste chevronné (sport) : el alpinista avezado

alternative

donner l'alternative à qq'un (corrida – investiture solennelle) : dar la alternativa a alguien

prendre l'alternative (corrida – investiture solennelle) : tomar la alternativa

altiport

atterrir sur un altiport (aviation) : aterrizar en un aeropuerto de alta montaña

altitude

‘*altitud*’ et ‘*altura*’ sont synonymes.

avoir **peur** de l'*altitude* : tener miedo **a las** alturas

d'*altitude* (restaurant, etc) : de altitud

en altitude : en altitud

installer qqch à une altitude de 4000 mètres (alpinisme) : instalar algo a 4000 metros de altitud

l'altitude de croisière (avion) : la altitud de crucero – la altura de crucero

l'altitude d'une montagne : la altitud de una montaña – la altura de una montaña

nous étions à 3.000 **mètres** d'*altitude* : estábamos a 3.000 metros de altitud

prendre de l'altitude (avion, etc) : ascender – tomar altura – tomar altitud

voler à basse altitude : volar a baja altitud

voler à une altitude de dix mille pieds (avion) : volar a diez mil pies de altura – volar a una altitud de diez mil pies

amarrage

l'amarrage d'un navire : el amarre de un buque – **la** amarradura de un buque – el atraque de un buque

amarre

larguer les amarres (maritime) : largar amarras – soltar amarras – arriar **en** banda

amateur

en amateur : **por** afición

être un amateur de qqch : tener afición **a** algo – tener afición **por** algo – ser aficionado **a** algo – gustarle algo a alguien

être un amateur de corridas : tener afición **a** los toros

l'amateur de soleil (vacancier) : el amante del sol

l'amateur de sport : el aficionado **al** deporte

l'amateur de tennis : el aficionado **al** tenis

l'amateur de voile (sport nautique) : el aficionado **a** las regatas

un amateur de (photos) : un aficionado **a** (las fotos)

un amateur de bonne chère : un aficionado **a** la buena mesa

un amateur de souvenirs : un aficionado **a** los recuerdos